

Wrocław, 24.06.2020 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE nr IDIK0000.272.4.2020.MSiNiN

dotyczy tłumaczeń specjalistycznych opracowań naukowych na język angielski w projekcie „Mobilny system iniekcyjnego, precyzyjnego nawadniania i nawożenia, zaspokajający indywidualne potrzeby rośliny ”

(Umowa nr: BIOSTRATEG3/343547/8/NCBR/2017).

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

- I.1) NAZWA I ADRES:** Uniwersytet Przyrodniczy we Wrocławiu, ul. Norwida 25,
50-375 Wrocław, tel. 320 1028, Fax: 320 1027, NIP: 896-000-53-54, REGON: 000001867.
- I.2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Uczelnia publiczna.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez Zamawiającego:

Tłumaczenia specjalistyczne opracowań naukowych na język angielski w projekcie „Mobilny system iniekcyjnego, precyzyjnego nawadniania i nawożenia, zaspokajający indywidualne potrzeby rośliny”. (Umowa nr: BIOSTRATEG3/343547/8/NCBR/2017).

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi

II.1.3) Kod CPV: 79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.1.4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:

Wykonanie tłumaczeń specjalistycznych opracowań naukowych (w tym publikacji, posterów naukowych i komunikatów), z języka polskiego na angielski, powstałych w ramach realizacji projektu pt. „Mobilny system iniekcyjnego, precyzyjnego nawadniania i nawożenia, zaspokajający indywidualne potrzeby rośliny”, współfinansowanego przez Narodowe Centrum Badań i Rozwoju w ramach Programu „Środowisko naturalne, rolnictwo i leśnictwo” – BIOSTRATEG III..

Dane szczegółowe:

Usługa polegać będzie na sukcesywnym tłumaczeniu specjalistycznych tekstów m.in. publikacji, komunikatów i posterów naukowych na język angielski. Opracowania będą dotyczyły zagadnień związanych z dziedziną inżynierii środowiska i rolnictwem.

W ramach wykonania usługi przewiduje się tłumaczenia 9 opracowań po 23 strony (strona - 1800 znaków (ze spacjami)), tj. 207 stron przeliczeniowych.

Dostarczanie tekstów odbywać się będzie sukcesywnie, według potrzeb przez okres do 31.12.2020r.

Tekst do tłumaczenia będzie dostarczany minimum 5 dni od wymaganego terminu realizacji zamówienia.

Ilość przewidziana w Zapytaniu Ofertowym stanowi przewidywaną maksymalną ilość. W przypadku nie wykorzystania maksymalnego zakresu przewidzianych tłumaczeń żadna ze Stron nie będzie wnosić żadnych roszczeń co do ilości wykorzystanego zamówienia.

II.1.5) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: nie.

II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.1.7) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: zakończenie: 31.12.2020

II.3) MIEJSCE WYKONANIA: do uzgodnienia z Zamawiającym.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWY

M I TECHNICZNYM.

III.1) WARUNKI DOTYCZĄCE ZAMÓWIENIA

Informacja na temat wadium: w niniejszym postępowaniu Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

III.2) WARUNKI UDZIAŁU

Opis warunków udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełnienia tych warunków: O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1. Posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.
2. Posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
3. W razie wyboru zobowiązują się do podpisania umowy na wykonanie przedmiotu zamówienia z Zamawiającym.
4. Znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

Nie spełnienie chociażby jednego z warunków udziału w postępowaniu skutkować będzie wykluczeniem wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia. Oferta wykonawcy wykluczonego uznana zostanie za odrzuconą.

III.3) Informacja o oświadczeniach i dokumentach, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu:

W celu oceny spełnienia warunków udziału w postępowaniu Wykonawca obowiązany jest dołączyć do oferty następujące dokumenty:

1. Formularz oferty – zgodnie z załącznikiem nr 1 do zapytania ofertowego.
2. Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu - zgodnie z załącznikiem nr 2 do zapytania ofertowego.
3. Oświadczenie stanowiące załącznik nr 3 do zapytania ofertowego.
4. Oświadczenie stanowiące załącznik nr 5 do zapytania ofertowego.

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: Art. 4 pkt 8 PZP

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT:

IV.2.1) Kryteria oceny ofert:

Przy wyborze oferty najkorzystniejszej, Zamawiający będzie się kierował następującym kryterium i jego znaczeniem:

Cena ofertowa brutto - 100% (1%=1pkt)

1. Ocena ofert ważnych, złożonych przez Wykonawców nie wykluczonych bądź nie odrzuconych z postępowania zostanie oceniona w/g poniższego wzoru (licząc do dwóch miejsc po przecinku):

$$\text{Ilość pkt.} = \frac{\text{cena oferowana minimalna}}{\text{cena badanej oferty}} \times 100 \text{ pkt}$$

2. Za najkorzystniejszą uznana zostanie oferta, która w sumie uzyska największą ilość punktów spośród porównywanych ofert.
3. O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomia niezwłocznie Wykonawców, którzy złożyli oferty.
4. Wykonawcy, który złożył najkorzystniejszą ofertę, Zamawiający wskaże termin i miejsce podpisania umowy.

IV.2.2) Wykorzystana będzie aukcja elektroniczna: nie.

IV.3) ODRZUCENIE OFERTY, WYKLUCZENIE WYKONAWCY

IV.3.1) Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli:

1. jej treść nie odpowiada treści niniejszego zapytania ofertowego,
2. jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o nieuczciwej konkurencji,
3. zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia,
4. nie złożył na wezwania zamawiającego wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty,
5. została złożona przez Wykonawcę wykluczonego z postępowania,
6. jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów,
7. zostały złożone więcej niż 1 oferta przez jednego Wykonawcę.

IV.3.2) Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców:

1. którzy wykonywali bezpośrednio czynności związane z przygotowaniem postępowania lub posługiwali się w celu sporządzenia oferty osobami uczestniczącymi w dokonywaniu tych czynności, chyba że udział tych wykonawców w postępowaniu nie utrudni uczciwej konkurencji;
2. którzy nie zgodzili się na przedłużenie okresu związania ofertą; którzy złożyli nieprawdziwe informacje mające wpływ lub mogące mieć wpływ na wynik prowadzonego postępowania;
3. którzy nie wykazali spełniania warunków udziału w postępowaniu;

4. powiązanych lub będących jednostką zależną, współzależną lub dominującą w relacji do Zamawiającego w rozumieniu ustawy z dnia 29 września 1994 o rachunkowości (Dz. U. z 2016 r. poz.1047);
5. będących podmiotem pozostającym z Zamawiającym lub członkami ich organów w takim stosunku faktycznym lub prawnym, który może budzić uzasadnione wątpliwości co do bezstronności w wyborze dostawcy towaru lub usługi, w szczególności pozostających w związku małżeńskim, stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa do drugiego stopnia włącznie, stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

IV.3.3) Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.

IV.4) UNIEWAŻNIENIE POSTĘPOWANIA

IV.4.1) Zamawiający unieważnia niniejsze postępowanie, jeżeli:

1. nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu,
2. cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przekracza kwotę jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia,
3. w innych uzasadnionych okolicznościach związanych z niemożliwością osiągnięcia celu gospodarczego.

IV.4.2) O unieważnieniu postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający zawiadamia jednocześnie wszystkich Wykonawców, którzy:

1. ubiegali się o udzielenie zamówienia - w przypadku unieważnienia postępowania przed upływem terminu składania ofert,
2. złożyli oferty - w przypadku unieważnienia postępowania po upływie terminu składania ofert - podając uzasadnienie faktyczne.

IV.4.3) W przypadku unieważnienia postępowania Wykonawcom nie przysługuje zwrot kosztów uczestnictwa w postępowaniu w szczególności zwrot kosztów przygotowania oferty.

IV.4.4) Wykorzystana będzie aukcja elektroniczna: nie.

IV.3) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.3.1) Termin składania ofert: 02.07.2020 r. godzina 15:00, miejsce: Uniwersytet Przyrodniczy we Wrocławiu, mgr inż. Sylwia Grudkowska, ul. Norwida 25, 50-375 Wrocław, pok. 140 lub mgr inż. Izabela Kłosowicz, Pl. Grunwaldzki 24, 50-365 Wrocław, pok. 200M lub w wersji elektronicznej na adres: iniekcja.biostrateg@upwr.edu.pl.

Osobą uprawnioną do porozumiewania się z wykonawcami jest: w sprawach formalnych – mgr inż. Sylwia Grudkowska, ul. Norwida 25, 50-375 Wrocław, sylwia.grudkowska@upwr.edu.pl.

IV.6) Ochrona osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych:

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Przyrodniczy we Wrocławiu, ul C.K. Norwida 25, 50-375 Wrocław. Reprezentuje go Rektor; o celach i sposobach przetwarzania danych osobowych podawanych w związku z realizacją procedur udzielania zamówień publicznych Uniwersytetu Przyrodniczego we Wrocławiu decyduje on sam jako administrator danych;
 - Administrator wyznaczył osobę pełniącą zadania Inspektora Danych Osobowych i można się z nim skontaktować poprzez adres e-mail: iod@upwr.edu.pl,
 - odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa PZP” - w odniesieniu do umów zawartych zgodnie z przepisami tej ustawy; ponadto dane osobowe przekazane w każdym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego mogą zostać przekazane na zasadach wynikających z ustawy z dnia 6 września 2001r. o dostępie do informacji publicznej;
 - Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, przez okres 5 lat od zakończenia projektu oraz okres wynikający z ustawy z dnia 14 lipca 1983r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach; postępowania o zamówienie publiczne finansowane ze środków pochodzących z funduszy Unii Europejskiej przechowywane będą również przez okres wynikający z umów o dofinansowanie projektów finansowanych ze środków pochodzących z UE;
 - Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Panią/Pana dotyczących wynika z umowy BIOSTRATEG3/343547/8/NCBR/2017 z dnia 20.12.2017 r.
 - w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
 - posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych *;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO **;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
 - nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
- * Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

**LIDER PROJEKTU**

Uniwersytet Przyrodniczy we Wrocławiu
Ul. C.K. Norwida 25
50-375 Wrocław
<http://iniekcyjbiostrateg.upwr.edu.pl/>

CZŁONKOWIE KONSORCJUM

Politechnika Wroclawska, Instytut Agrofizyki im. Bohdana
Dobrzańskiego PAN, Slovenská poľnohospodárska univerzita v Nitre
Grupa Azoty S.A., Gospodarstwo Rolne Klaudiusz Matejka
AGRO-TOM Tomasz Kaniewski, E-Test Sp. z o.o.

** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.



*Strategiczny program badań naukowych i prac rozwojowych
„Środowisko naturalne, rolnictwo i leśnictwo” - BIOSTRATEG
„Mobilny system iniekcyjnego, precyzyjnego nawadniania i nawożenia,
zaspokajający indywidualne potrzeby rośliny”. Akronim MSINiN
Projekt współfinansowany przez Narodowe Centrum Badań i Rozwoju
Numer umowy: BIOSTRATEG3/343547/8/NCBR/2017*

